ROLAND L. GALIBERT

roland.galibert@gmail.com · skype: roland.galibert · https://translation.rolandgalibert.com
LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/roland-galibert-7736b16/

DE > EN (certified) / FR > EN translator and qualified software engineer
specializing in IT, technical and medical/pharmaceutical texts.

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

Translating full-time since 2007 · Certified DE > EN
Master's degree in software engineering, Harvard University
Have translated everything from books to technical manuals to patient studies to invitations
to tender to general terms and conditions to websites for various companies and much
more.
I write very well and have a degree in English and work experience in publishing.
Work experience in software development, manufacturing, biotechnology and nursing.
Member of American Translators Association, ProZ

*Visit my website at http://translation.rolandgalibert.com for an overview of my current
projects as well as sample translations.*

TECHNOLOGIES & TOOLS

SDL Trados Studio 2019 • SDL MultiTerm 2019 Desktop • Microsoft Office
OmegaT • LaTeX • Various web-based CAT software as required by clients

EDUCATION

Harvard University Extension School, Master of Liberal Arts, Software Engineering, May
2020
- Final grade average: 3.67/4.0 (A-)
- Courses included software design, mobile applications (Xamarin), dynamic web
  applications (PHP/Laravel), Java for distributed computing, communication protocols
  & Internet architectures.
- Master's thesis: Using Espruino, Blockchain and Amazon Web Services to Raise
  Accountability and Lower Costs in Perishable Shipping.

New York University, Certificate in German to English Translation, December 2007
- Final grade average: A-
- Certificate program included courses in medical translation, legal translation,
  commercial translation.

Williams College, Bachelor of Arts in English, June 1984
- Courses included two years of German and courses in computer science.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Self   **Bradford, VT**
Freelance Translator/Software Developer   **September 2007 to present**

- Have translated full-time since 2007 (German and French into English).
- Also take on occasional software development contracts.

Timken Aerospace   **Lebanon, NH**
Programmer/Analyst   **January 2004 to September 2007**

- Developed/maintained web applications in Java and other languages.
- Developed IOpus bot/VBScript system to automatically upload/download order data to/from customer web portal.
- Responsibilities related to company migration to SAP included
  - Design and development of Crystal Enterprise/VBScript system to transmit invoice, order & purchase order data from Timken Lebanon to central data warehouse.
  - Creation of system to coordinate orders created/maintained on external systems with those created/maintained on Timken Lebanon legacy system.
  - Support as needed to customer service, production, operations and planning departments.
- Created/maintained department reports written in a variety of languages (Excel Visual Basic macros, various flavors of SQL, etc.) and run in a variety of ways (System i, automated Windows Server tasks, ASC Sequel on the Web, etc.).
- System i systems, applications and jobs maintenance.
- Collaborated regularly with operations, production, planning customer service departments and provided desktop support (Word, Excel, Access, etc.) as needed.

Medical Media Systems   **West Lebanon, NH**
Production Technician   **November 2002 to January 2004**
MMS' primary mission was to create 3D color computer models from CT scans showing the blood flow, thrombus, etc. of patients with blood vessel disorders.

- Converted CT film scans & x-rays into digital format for later processing.
- Archived/manipulated x-ray images by scanning x-ray film into computer, processing it, then burning CD.
- Download CT scans from variety of media (optical disks, DVDs, CDs, Internet).
- Linux / Windows – copy/move files; create directories; file transfer (FTP); download from Internet.
- Coordinated MMS' secondary business as a core lab/repository for x-rays of patients requiring stents.
- Everyday use of medical terminology in updating scan histories.

INTERESTS

Hobbies include hiking, bridge, cooking, karaoke and golf.